

Jesus Lives! – ¡Cristo Vive!

Easter Sunday – Domingo de Resurrección



Today is a day of celebration! Jesus is alive! He is risen indeed. This fact changes our lives---if God can raise Jesus from the dead, he can bring life to my situation; he can and will bring me to live forever with him. So this day, we rejoice. We celebrate Jesus, no longer dead, but alive.

¡Hoy es un día para celebrar! ¡Cristo vive! Ha resucitado de verdad. Esto cambia nuestras vidas---si Dios puede levantar a Cristo de la muerte, también puede dar vida a mi situación; y él me llevará a vivir para siempre con él. Así que hoy, ¡gocémonos! Celebramos a Cristo que dejó la muerte atrás y vive.

Resucitó

English Translation by Stephen Heimer – Spanish: Cantad al Señor 19

Refrain: Jesus arose, Jesus arose, Jesus arose, Alleluia!
Aleluya, aleluya, aleluya, Jesus arose!

CORO: Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.
Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó.

1. And listen! Where, Death, might your sting be?
Do you think you own me?
Where now is your victory? (refrain)

1. La muerte, ¿Dónde está la muerte?
¿Dónde está mi muerte?
¿Dónde su victoria? (Coro)

2. Sisters, brothers, let your hearts fill with gladness!
God's love now lives within us!
This is why Jesus arose! (refrain)

2. Alegría, alegría hermanos,
Que si hoy nos queremos
Es porque resucitó. (Coro)

3. If with him we perish, new life he gives us!
So join the chorus:
Alleluia! (refrain)

3. Si con él morimos, con él vivimos,
Con él cantamos
¡Aleluya! (Coro)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregation: Amen.

Congregación: Amén.

L: Christ is risen!

L: ¡Cristo ha resucitado!

C: He is risen indeed!

C: ¡Ha resucitado de verdad!

L: Christ is risen!

L: ¡Cristo ha resucitado!

C: He is risen indeed!

C: ¡Ha resucitado de verdad!

L: Christ is risen!

L: ¡Cristo ha resucitado!

C: He is risen indeed!

C: ¡Ha resucitado de verdad!

Crown Him with Many Crowns – A Cristo Proclamad

Lutheran Service Book 525, vv. 4-5 – Culto Cristiano 82 y Cantos de Alabanza y Adoración 73

- | | |
|---|---|
| <p>4. Crown him the Lord of life
Who triumphed o'er the grave
And rose victorious in the strife
For those he came to save.
His glories now we sing,
Who died and rose on high,
Who died eternal life to bring
And lives that death may die.</p> <p>5. Crown him the Lord of heaven,
Enthroned in worlds above.
Crown him the king to whom is given
The wondrous name of Love.
Crown him with many crowns,
As thrones before him fall.
Crown him, ye kings, with many crowns,
For he is King of all.</p> | <p>4. A Cristo coronad
Señor de vida y luz.
Con alabanzas proclamad
Los triunfos de la cruz.
A él sólo adorad,
Señor de salvación.
Loor eterno tributad
De todo corazón.</p> <p>5. A Cristo coronad
Pues grande es su poder.
Sus santos todos entonad
Canciones de loor.
Es Rey de vida y paz
Por la eternidad.
Su vida dio y nos salvó.
Su nombre proclamad.</p> |
|---|---|

Confession – Confesión

Leader: Brothers and sisters in Christ, let us begin our worship by confessing our sins and failures before the Lord, because he is risen, and he promises to forgive us!

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Corporate Confession: (All) Lord God, the empty tomb shows your immense power and greatness. By contrast, we are weak and powerless, and our hearts go astray so easily. We have repeatedly fallen into temptation and disobeyed your commands. Fill us with the power of your resurrection! Forgive us our failures. Help us to live a new life for you, and on the last day, raise us up to live forever with you. Amen.

Líder: Hermanos y hermanas en Cristo, comencemos la adoración confesando nuestras fallas al Señor, porque ¡él vive y promete perdonarnos!

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión para que cada persona ore al Señor en silencio.

Confesión Colectiva: (Todos) Oh Señor, el sepulcro vacío muestra tu inmenso poder y soberanía. En cambio, nosotros somos débiles y pequeños y nuestros corazones se desvían fácilmente. Repetidamente hemos caído en la tentación y te hemos desobedecido. ¡Llénanos del poder de tu resurrección! Perdona nuestras fallas. Ayúdanos a vivir una vida nueva y en el día final, levántanos para vivir para siempre contigo. Amén.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: “Jesus Christ, who is the firstborn from the dead... loves us and has freed us from our sins by his blood.” (Revelation 1:4-5) Christ is risen! We are weak, but he is strong! After Jesus had risen from the dead, he commanded his disciples to preach repentance and forgiveness of sins in his name to all nations (Luke 24:47). Through Jesus Christ, risen from the dead, we have forgiveness for our wrongdoing, peace with God and power from the Holy Spirit to change our lives. Christ is risen!

Líder: “Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de los muertos... nos amó y nos lavó de nuestros pecados con su sangre.” (de Apocalipsis 1:4-5) ¡Cristo ha resucitado! ¡Somos débiles pero él es fuerte! Después de su resurrección, Cristo mandó a sus discípulos a proclamar el perdón de los pecados en su nombre a todas las naciones (Lucas 24:47). Por medio de Cristo resucitado, tenemos el perdón de nuestras fallas, la paz con Dios y el poder del Espíritu Santo para enmendar nuestras vidas. ¡Cristo ha resucitado!

Congregation: He is risen indeed! Aleluia!

**Congregación: ¡Ha resucitado de verdad!
¡Aleluya!**

Responsive Reading (1 Cor. 15) – Lectura Responsiva (1 Cor. 15)

Leader: If Christ has not been raised, then we are still in our sins.

Congregation: But Christ is risen! And our sins are forgiven!

L: If Christ has not been raised, then there is no hope of eternal life.

C: But Christ is risen! And we will be raised up to live forever with him!

L: If Christ has not been raised, those that have died in Christ are lost.

C: But Christ is risen! And they too will rise!

L: If Christ has not been raised, then Satan has won.

C: But Christ is risen! And Satan has no power over us!

L: If Christ has not been raised, then he is not the Lord.

C: But Christ is risen! And Jesus is our Lord forever!

L: If Christ has not been raised, then our preaching is useless.

C: But Christ is risen! And we proclaim him to everyone!

L: If Christ has not been raised, then our faith is in vain.

C: But Christ is risen! And those who believe in him will never be put to shame.

L: If Christ has not been raised, we are to be pitied more than all men.

C: But Christ is risen! And in him we rejoice more than all men!

Líder/Liturgista: Si Cristo no resucitó, nuestros pecados no son perdonados.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y Dios nos perdonó!

L: Si Cristo no resucitó, no hay esperanza de vida eterna.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y viviremos para siempre con él!

L: Si Cristo no resucitó, los que murieron en Cristo no resucitarán.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y ellos también resucitarán!

L: Si Cristo no resucitó, Satanás todavía reina en nuestras vidas.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó y nos ha liberado de Satanás!

L: Si Cristo no resucitó, entonces él no es el Señor.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y es nuestro Señor glorioso!

L: Si Cristo no resucitó, nuestra predicación es en vano.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y proclamamos su salvación en todas partes!

L: Si Cristo no resucitó, nuestra fe es vana.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y sus promesas son seguras!

L: Si Cristo no resucitó, entonces somos los más miserables de todos los seres humanos.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y tenemos el gozo y la esperanza que el mundo no puede dar!

You Are the Power – Eres Todopoderoso

You're the only reason that I sing in praise
Jesus Christ, my Lord.

You're the only way to a bright new day,
Jesus Christ, my Lord.

The only hope that's true, is all in you,
You are my strength, the rock of my life!
With love you came to save, your life for me you gave.
Now and forever I lift up your praise!

You are the power, you're the glory!
You are the stronghold, in you I can trust.
My loving Savior, great Redeemer,
Your loving kindness will never end. //

La única razón de mi adoración
Eres tú, mi Jesús.
El único motivo para vivir
Eres tú, mi Señor.

Mi única verdad está en ti.
Eres mi luz y mi salvación.
Mi único amor eres tú, Señor,
Y por siempre te alabaré.

Eres todopoderoso,
Eres grande y majestuoso.
Eres fuerte, invencible,
Y no hay nadie como tú. //

Acts 10:34-43 – Hechos 10:34-43

Peter testifies that Jesus lives and that in him there is forgiveness of sins.

Pedro da testimonio de que Jesucristo vive y en él hay perdón de pecados.

Then Peter began to speak: "I now realize how true it is that God does not show favoritism ³⁵ but accepts from every nation the one who fears him and does what is right. ³⁶ You know the message God sent to the people of Israel, announcing the good news of peace through Jesus Christ, who is Lord of all. ³⁷ You know what has happened throughout the province of Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached-- ³⁸ how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power, and how he went around doing good and healing all who were under the power of the devil, because God was with him.

³⁹ "We are witnesses of everything he did in the country of the Jews and in Jerusalem. They killed him by hanging him on a cross, ⁴⁰ but God raised him from the dead on the third day and caused him to be seen. ⁴¹ He was not seen by all the people, but by witnesses whom God had already chosen--by us who ate and drank with him after he rose from the dead. ⁴² He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one whom God appointed as judge of the living and the dead. ⁴³ All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name." (NIV)

Pedro entonces comenzó a hablar, y dijo: "Ahora entiendo que de veras Dios no hace diferencia entre una persona y otra, ³⁵ sino que en cualquier nación acepta a los que lo reverencian y hacen lo bueno.

³⁶ Dios habló a los descendientes de Israel, anunciando el mensaje de paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos. ³⁷ Ustedes bien saben lo que pasó en toda la tierra de los judíos, comenzando en Galilea, después que Juan proclamó que era necesario bautizarse. ³⁸ Saben que Dios llenó de poder y del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y que Jesús anduvo haciendo bien y sanando a todos los que sufrían bajo el poder del diablo. Esto pudo hacerlo porque Dios estaba con él, ³⁹ y nosotros somos testigos de todo lo que hizo Jesús en la región de Judea y en Jerusalén. Después lo mataron, colgándolo en una cruz.

⁴⁰ Pero Dios lo resucitó al tercer día, e hizo que se nos apareciera a nosotros. ⁴¹ No se apareció a todo el pueblo, sino a nosotros, a quienes Dios había escogido de antemano como testigos. Nosotros comimos y bebimos con él después que resucitó. ⁴² Y él nos envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos. ⁴³ Todos los profetas habían hablado ya de Jesús, y habían dicho que quienes creen en él reciben por medio de él el perdón de los pecados." (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

1 Corinthians 15:1-11 – 1 Corintios 15:1-11

The most important thing to know is that Jesus died and rose again.

Lo más importante de todo es que Cristo murió y resucitó.

Now, brothers and sisters, I want to remind you of the gospel I preached to you, which you received and on which you have taken your stand. ² By this gospel you are saved, if you hold firmly to the word I preached to you. Otherwise, you have believed in vain.

³ For what I received I passed on to you as of first importance: that Christ died for our sins according to the Scriptures, ⁴ that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures, ⁵ and that he appeared to Cephas, and then to the Twelve. ⁶ After that, he appeared to more than five hundred of the brothers and sisters at the same time, most of whom are still living, though some have fallen asleep. ⁷ Then he appeared to James, then to all the apostles, ⁸ and

Ahora, hermanos, quiero que se acuerden del evangelio que les he predicado. Éste es el evangelio que ustedes aceptaron, y en el cual están firmes.

² También por medio de este evangelio se salvarán, si se mantienen firmes en él, tal como yo se lo anuncié; de lo contrario, habrán creído en vano.

³ En primer lugar les he enseñado la misma tradición que yo recibí, a saber, que Cristo murió por nuestros pecados, según las Escrituras; ⁴ que lo sepultaron y que resucitó al tercer día, también según las Escrituras; ⁵ y que se apareció a Cefas, y luego a los doce. ⁶ Después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, la mayoría de los cuales vive todavía, aunque algunos ya han muerto. ⁷ Después se

last of all he appeared to me also, as to one abnormally born.

9 For I am the least of the apostles and do not even deserve to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10 But by the grace of God I am what I am, and his grace to me was not without effect. No, I worked harder than all of them--yet not I, but the grace of God that was with me. 11 Whether, then, it is I or they, this is what we preach, and this is what you believed. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Alleluia and Verse – Aleluya y Versículo Bíblico

Lutheran Service Book 205 – Spanish Translation by Richard Schlak

Alleluia, alleluia, alleluia.
These things are written
That you may believe
That Jesus is the Christ,
The Son of God.
Alleluia, alleluia, alleluia.

apareció a Santiago, y luego a todos los apóstoles.

⁸ Por último se me apareció también a mí, que soy como un niño nacido anormalmente. ⁹ Pues yo soy el menos importante de los apóstoles, y ni siquiera merezco llamarme apóstol, porque perseguí a la iglesia de Dios. ¹⁰ Pero soy lo que soy porque Dios fue bueno conmigo; y su bondad para conmigo no ha resultado en vano. Al contrario, he trabajado más que todos ellos; aunque no he sido yo, sino Dios, que en su bondad me ha ayudado. ¹¹ Lo que importa es que, tanto yo como ellos, esto es lo que hemos predicado, y esto es lo que ustedes han creído. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Aleluya, aleluya, aleluya.
Esta escritura
Es para que creas
Que Cristo es el Señor
El Salvador.
Aleluya, aleluya, aleluya.

Matthew 28:1-10 – Mateo 28:1-10

Jesus is alive! Some of the women see him - ¡Cristo vive! Algunas mujeres le ven.

Lector: The Holy Gospel according to St. Matthew, the 28th chapter.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

After the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb. 2 There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it. 3 His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow. 4 The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men. 5 The angel said to the women, "Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified. 6 He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay. 7 Then go quickly and tell his disciples: 'He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.' Now I have told you."

8 So the women hurried away from the tomb, afraid yet filled with joy, and ran to tell his disciples. 9 Suddenly Jesus met them. "Greetings," he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him. 10 Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

Lector: El Santo Evangelio según San Mateo, el capítulo 28.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

Pasado el sábado, cuando al anochecer comenzaba el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. ² De pronto hubo un fuerte temblor de tierra, porque un ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose al sepulcro, quitó la piedra que lo tapaba y se sentó sobre ella. ³ El ángel brillaba como un relámpago, y su ropa era blanca como la nieve. ⁴ Al verlo, los soldados temblaron de miedo y quedaron como muertos. ⁵ El ángel dijo a las mujeres: "No tengan miedo. Yo sé que están buscando a Jesús, el que fue crucificado. ⁶ No está aquí, sino que ha resucitado, como dijo. Vengan a ver el lugar donde lo pusieron. ⁷ Vayan pronto y digan a los discípulos: 'Ha resucitado, y va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán.' Esto es lo que yo tenía que decirles."

⁸ Las mujeres se fueron rápidamente del sepulcro, con miedo y mucha alegría a la vez, y corrieron a llevar la noticia a los discípulos. ⁹ En eso, Jesús se presentó ante ellas y las saludó. Ellas se acercaron a Jesús y lo adoraron, abrazándole los pies, ¹⁰ y él les

(NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.
Cong.: Praise to you, oh Christ.

dijo: “No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea, y que allá me verán.” (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.
Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Prayer – Oración

Leader: We pray together:

All: Lord Jesus, you have conquered death and opened the door to everlasting life! As we celebrate your resurrection, send your Holy Spirit to raise us up from the deadness of living without you, and give us new life now and also forever with you! In your own precious name we pray. Amen.

Líder: Oremos juntos:

Todos: ¡Señor Jesucristo, tú has vencido la muerte y has abierto la puerta a la vida eterna! En este día de celebración, envía tu Espíritu Santo a levantarnos de vivir como “muertos” sin ti. Danos una vida nueva ahora y concede que vivamos para siempre contigo. En tu propio nombre precioso oramos. Amén.

Because He Lives – Porque Él Vive

Songs of Praise and Worship (Bilingual Hymnal) 136

William and Gloria Gaither, tr. Sid Gullén

1. God sent his Son. They called him Jesus.
He came to love, heal and forgive.
He lived and died to buy my pardon.
An empty grave is there to prove my Savior lives.

1. Dios nos envió a su Hijo, Cristo;
Él es salud, paz y perdón.
Vivió y murió por mi pecado.
Vacía está la tumba porque Él triunfó.

Chorus: Because he lives, I can face tomorrow.
Because he lives, all fear is gone.
Because I know he holds the future,
And life is worth the living just because he lives.

CORO: Porque Él vive, triunfaré mañana.
Porque Él vive, ya no hay temor.
Porque yo sé -- que el futuro es suyo,
La vida vale más y más solo por Él.

2. How sweet to hold a new-born baby,
And feel the pride and joy he gives.
But greater still, the calm assurance,
This child can face uncertain days because he lives

2. Grato es tener a un tierno niño,
Tocar su piel, gozo nos da.
Pero es mejor la dulce calma
Que Cristo el Rey nos puede dar, pues vivo está.

3. And then one day, I'll cross the river.
I'll fight life's final war with pain.
And then as death gives way to vict'ry,
I'll see the lights of glory and I'll know he lives.

3. Yo sé que un día el río cruzaré.
Con el dolor batallaré.
Y al ver la vida eterna en Cristo,
Veré la gloria y la victoria de mi Rey.

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a

living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: We pray for the whole Church, the world, and all who have needs.

C: Lord, have mercy.

L: For unity and love in the Church, asking God to open the minds and hearts of his people to Jesus Christ who is the Truth. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all who are sick in body, mind, or spirit (*especially for...*) so that they can know the healing touch of God. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all those who are suffering (*especially for...*) so that they may be comforted. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For peace in our homes, in our neighborhoods, and in all the world. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For those who have not yet believed in our Lord and Savior Jesus Christ, that God would help us to speak with them and to show them his love. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For the soldiers, the policemen and firemen, and all who risk their lives to defend us and help us. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all the needs we see in the world around us, and in our country, and among the people that we know. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: We trust in you, Lord, who has power over death itself and who has promised to hear us. In the name of Jesus.

C: Amen.

L: Oremos por toda la Iglesia, el mundo y todos los necesitados.

C: Señor, ten piedad.

L: Por la unidad y el amor en la Iglesia, y para que Dios abra las mentes y los corazones de su pueblo a Jesucristo la Verdad. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todos los enfermos sea de mente, cuerpo, o espíritu, (*especialmente por...*) para que conozcan el toque sanador de Dios. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todos afligidos (*especialmente por ...*), para que estén consolados. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por la paz en nuestros hogares, en nuestros vecindarios, y por todo el mundo. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por los que aún no creen en nuestro Señor y Salvador, Jesucristo, que Dios nos ayude a hablar con ellos y a mostrarles su amor. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por los soldados, los policía y bomberos y todos los que arriesgan sus vidas para defendernos y ayudarnos. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todas las necesidades que hay en el mundo alrededor y en nuestro país y entre las personas que conocemos. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Confiamos en ti, Señor, que tienes poder sobre la muerte y que has prometido escucharnos. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

The Bible says, “My God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus.” (Philippians 4:19) God gives us all that we need for this life and to do his work in this world. With joy we set aside part of what God has given us, to do his

La Biblia dice: “Mi Dios les dará a ustedes todo lo que les falte, conforme a las gloriosas riquezas que tiene en Cristo Jesús.” (Filipenses 4:19) Dios nos da lo que necesitamos para esta vida y para hacer su obra. ¡Con gozo apartamos de lo que Dios nos ha

mission in the world!

dado, para llevar a cabo su misión en el mundo!

Prayer – Oración

All: Lord Jesus Christ, you have overcome death and you have given us eternal life! Accept these offerings, and bless them and use them so that the message of salvation and resurrection may be proclaimed in every part of the world. In your own name we pray. Amen.

Todos: Señor Jesucristo, tú has vencido la muerte y nos has dado la vida eterna. Acepta estas ofrendas y bendícelas y úsalas para que el mensaje de salvación y de resurrección se proclame en todas partes del mundo. En tu propio nombre oramos. Amén.

I Am the Bread of Life – Yo Soy el Pan de Vida

S. Toolan, based on John 6 and 11 – Traducción R. Schlak, basada en Juan 6 y 11

1. I am the bread of life.

He who comes to me shall not hunger.
He who believes in me shall not thirst.
No one can come to me,
Unless the Father draw him.

1. Yo soy el pan de vida.

El que a mi viene, no tendrá hambre.
El que en mi cree, no tendrá sed.
Al que viene a mi,
No le echo fuera.

Refrain: And I will raise him up, and I will raise him up. And I will raise him up on the last day.

CORO: Y lo resucitaré, y lo resucitaré,
Y lo resucitaré en el día final.

2. The bread that I will give
Is my flesh for the life of the world.
He who eats of this bread,
He shall live forever,
He shall live forever. (Refrain)

2. El pan que yo daré
Es mi carne, la cual yo daré
Por la vida del mundo.
El que confía en mi,
Tiene vida eterna. (CORO)

3. Unless you eat of the flesh
Of the Son of Man
And drink of his blood,
And drink of his blood,
You shall not have life within you. (Refrain)

3. Nadie puede venir
A mi, si no lo trae el Padre.
La voluntad del Padre
Es que todo aquel que cree,
Tenga vida eterna. (CORO)

4. I am the resurrection,
I am the life.
He who believes in me,
Even if he die,
He shall live forever. (Refrain)

4. Yo soy la resurrección.
Yo soy la vida.
El que cree en mi,
Aunque esté muerto,
Vivirá. (CORO)

5. Yes, Lord, I believe
That you are the Christ,
The Son of God,
Who has come into the world,
Who has come into the world. (Refrain)

5. Sí, Señor, yo creo
Que tú eres el Salvador,
El Hijo de Dios.
Tú me perdonaste;
Yo viviré contigo. (CORO)

Preface – Prefacio

Pastor: This is the day that the Lord has made!

Pastor: Hoy es el día que hizo el Señor.

Cong.: Let us rejoice and be glad in it! (Psalm 118:24)

Cong: ¡Nos gozaremos y alegraremos en él.
(Salmo 118:24)

Pastor: Give thanks to the Lord, for he is good!

Pastor: ¡Alaben al Señor, porque Él es bueno!

Cong.: His love endures forever! (Psalm 118:1)

Cong: ¡Porque para siempre es su misericordia!

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God!

Cong.: It is right to give him thanks and praise!

Pastor: Lord God, we should indeed give you thanks and praise today and always, here and in every place, because you are the only God and Lord, and you have shown your power over death and through Christ you have given us eternal life. Therefore we lift up our voices to you today, together with all the believers in heaven and on the earth, to praise your name:

(Salmo 118:1)

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong: Es bueno darle gracias y alabanzas.

Pastor: Señor Dios, es bueno y justo que te demos gracias y alabanzas hoy y siempre, aquí y en todo lugar, porque tú eres el único Dios y Señor, y has demostrado tu poder sobre la muerte, y por medio de Cristo nos has dado la vida eterna. Por eso levantamos nuestras voces hoy, junto con todos los creyentes en el cielo y en la tierra, para alabar tu nombre:

Holy, Holy – Canción de Alabanza: Santo, Santo

Lutheran Service Book 208 – Spanish Translation by Richard Schlak

Holy, holy, holy Lord
God of Sabaoth adored.
Heaven and earth with full acclaim
Shout the glory of your name!
Sing hosanna in the highest,
Sing hosanna to the Lord!
Truly blest is he who comes
In the name of the Lord!

Santo, santo es el Señor,
Poderoso Salvador.
¡Cielo y tierra cantarán,
Tu nombre proclamarán!
¡Canten gloria en las alturas,
Canten gloria al Salvador!
¡Es bendito aquel que viene
En el nombre de Dios!

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: "Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: "Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me."

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

Lamb of God – Cordero de Dios

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

I Know that My Redeemer Lives (LSB 461) – Yo Sé que Vive el Salvador (Cantad al Señor 23)

1. I know that my redeemer lives!
What comfort this sweet sentence gives!
He lives, he lives, who once was dead.
He lives, my ever-living head!

2. He lives triumphant from the grave.
He lives eternally to save.
He lives all glorious in the sky.
He lives exalted there on high.

3. He lives to bless me with his love.
He lives to plead for me above.
He lives my hungry soul to feed.
He lives to help in time of need.

4. He lives to grant me rich supply.
He lives to guide me with his eye.
He lives to comfort me when faint.
He lives to hear my soul's complaint.

5. He lives to silence all my fears.
He lives to wipe away my tears.
He lives to calm my troubled heart.
He lives all blessings to impart.

6. He lives, my kind, wise, heavenly friend.
He lives and loves me to the end.
He lives, and while he lives, I'll sing.
He lives, my Prophet, Priest, and King.

7. He lives and grants me daily breath.
He lives, and I shall conquer death.
He lives my mansion to prepare.
He lives to bring me safely there.

8. He lives, all glory to his name!
He lives, my Jesus, still the same!

1. ¡Yo sé que vive el Salvador!
Es de la muerte el Vencedor.
Ningún temor jamás tendré,
Pues a su lado viviré.

2. ¡Resucitó con gran poder!
Glorioso reina por doquier.
Con su favor y bendición
Sustentará mi corazón.

3. Al victorioso Redentor,
Al gran eterno Vencedor,
Gloria y loor le cantaré,
Con gran amor y viva fe.

4. Con mi Jesús seguro estoy,
Pues por su gracia salvo soy.
¡Mi vida entrego con amor
Al fiel servicio del Señor!

Oh, the sweet joy this sentence gives:
I know that my redeemer lives!

I Live, Lord, Because You Gave – Yo Vivo, Señor, Porque Tú Vives

Unknown Composer – English Translation by Stephen Heimer

- | | |
|---|--|
| 1. I live, Lord, because you gave your life.
You conquered death, Lord, and rose to reign on high.
You give me comfort; you give me shelter;
And in my pain, you're the one who makes things better. | 1. Yo vivo, Señor, porque tú vives.
Porque tú vives, Señor, es que yo vivo.
Me das consuelo; me das abrigo;
Y en la aflicción, mi Señor, estás conmigo. |
| 2. I'm saved, Lord, because my soul you've rescued.
Gave me salvation, Lord, here, now, and forever.
I'll go to heaven; I'll see your glory.
It's all from you, you have given me the vict'ry. | 2. Soy salvo, Señor, pues me salvaste.
Pues me salvaste, Señor, eternamente.
Yo voy al cielo; voy a la gloria;
Porque Señor, tú me diste la victoria. |

I Will Rise – Me Levantaré

Chris Thomlin

There's a peace I've come to know
Though my heart and flesh may fail.
There's an anchor for my soul.
I can say, "It is well."

Es la paz que él me dio
A pesar que le fallé,
Hoy mi alma anclada está,
Y diré: "Todo está bien."

Jesus has overcome,
And the grave is overwhelmed.
The victory is won.
He is risen from the dead!

Cristo lo superó
Y a la tumba sorprendió.
La victoria ya ganó.
¡Pues él resucitó!

And I will rise when He calls my name,
No more sorrow, no more pain.
I will rise on eagles' wings,
Before my God fall on my knees.
And rise, I will rise!

Me levantaré cuando llame él,
Sin tristeza, ni dolor.
Volaré.... como el águila
Y ante mi Dios, me postraré.
¡Volaré, me levantaré!

There's a day that's drawing near,
When this darkness breaks to light,
And the shadows disappear
And my faith shall be my eyes

El gran día llegará
Cuando lo oscuro luz será
Y las sombras no estarán
Y mi fe lo verá.

Jesus has overcome,
And the grave is overwhelmed.
The victory is won.
He is risen from the dead!

Cristo lo superó
Y a la tumba sorprendió.
La victoria ya ganó.
¡Pues él resucitó!

And I will rise when He calls my name,
No more sorrow, no more pain.
I will rise on eagles' wings,
Before my God fall on my knees.
And rise, I will rise!

Me levantaré cuando llame él,
Sin tristeza, ni dolor.
Volaré.... como el águila
Y ante mi Dios, me postraré.
¡Volaré, me levantaré!

And I hear the voice of many angels sing,
"Worthy is the Lamb!"
And I hear the cry of every longing heart,
"Worthy is the Lamb!"

And I hear the voice of many angels sing,
"Worthy is the Lamb!"
And I hear the cry of every longing heart,
"Worthy is the Lamb!"
"Worthy is the Lamb!"

And I will rise when He calls my name,
No more sorrow, no more pain.
I will rise on eagles' wings,
Before my God fall on my knees.
And rise, I will rise!

Y escucho la voz de ángeles cantar:
"¡El Cordero digno es!"
Y escucho el clamor de cada corazón:
"¡El Cordero digno es!"

Y escucho la voz de ángeles cantar:
"¡El Cordero digno es!"
Y escucho el clamor de cada corazón:
"¡El Cordero digno es!"
"¡El Cordero digno es!"

Me levantaré cuando llame él,
Sin tristeza, ni dolor.
Volaré.... como el águila,
Y ante mi Dios, me postraré.
Volaré, me levantaré

Prayer – Oración

All: Heavenly Father, thank you for your promise of forgiveness and eternal life. Increase my faith and help me to live by what I believe. By your Holy Spirit, grant me the assurance that Christ is risen and that I too will be raised. In Jesus' name. Amen.

Todos: Padre celestial, gracias por tu promesa de perdón y vida eterna. Aumenta mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con ella. Por tu Espíritu Santo, dame la seguridad de que Jesús vive y que yo viviré para siempre con él. En el nombre de Jesucristo mismo. Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face to shine on you and be gracious unto you.
The Lord look upon you with favor and grant you peace.

Congregation: Amen.

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.
Haga el Señor resplandecer su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia.
Vuelva el Señor su rostro a ti y te conceda la paz.

Cong.: Amén.

Jesus Christ is Risen Today – El Señor Resucitó

Lutheran Service Book 457 - Culto Cristiano 74

1. Jesus Christ is ris'n today, alleluia!
Our triumphant holy day, alleluia!
Who did once upon the cross, alleluia!
Suffer to redeem our loss. Alleluia!
2. Hymns of praise then let us sing, alleluia!
Unto Christ, our heavenly king, alleluia!
Who endured the cross and grave, alleluia!
Sinners to redeem and save, alleluia!
3. But the pains which he endured, alleluia!
Our salvation have procured, alleluia!
Now above the sky he's King, alleluia!
Where the angels ever sing, alleluia!

1. El Señor resucitó, ¡aleluya!
Muerte_y tumba ya venció, ¡aleluya!
Con su fuerza_y su virtud, ¡aleluya!
Cautivó la_esclavitud, ¡aleluya!
2. El que_al polvo se_humilló, ¡aleluya!
Con poder se levantó, ¡aleluya!
Y_a su_eterna majestad, ¡aleluya!
Cantará la cristiandad, ¡aleluya!
3. Y_el que tanto_así sufrió, ¡aleluya!
Y_en desolación se vio, ¡aleluya!
Hoy en gloria celestial, ¡aleluya!
Reina vivo_e inmortal, ¡aleluya!
4. Quien así su vida dio, ¡aleluya!

Quien así nos redimió, ¡aleluya!
Es la víctima pascual, ¡aleluya!
Que remedia nuestro mal, ¡aleluya!

4. Sing we to our God above, alleluia!
Praise eternal as his love, alleluia!
Praise him, all ye heavenly host, alleluia!
Father, Son, and Holy Ghost, alleluia!

5. Jesús, nuestro Salvador, ¡aleluya!
De la muerte vencedor, ¡aleluya!
En ti haznos esperar, ¡aleluya!
Y cantemos sin cesar, ¡aleluya!

Image from Art Explosion, copyright 2004 Nova Development Corporation. Used by permission.

These ideas for creative worship are intended only for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students and others taking classes or attending workshops. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder (cph.org).

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario “Lutheran Service Book,” podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora “Lutheran Service Builder” (cph.org).